

Satzbau

Kurze Sätze bilden. Lesbarkeit und Textverständnis sind bei Sätzen mit mehr als 25 Wörtern beeinträchtigt. Dies sollte beim Verfassen der Texte berücksichtigt werden.

Eine Aussage pro Satz. Mehrere Sätze mit logisch zusammenhängenden Aussagen oder Gedanken bilden einen Absatz oder einen Artikel. Schachtelsätze unbedingt vermeiden! Nicht zu viel Inhalt in einen Satz packen: immer Zweck und Ziel des Textes im Auge behalten, Überflüssiges weglassen.

Sätze logisch aufbauen. Der Satz soll so aufgebaut sein, dass der Leser bzw. die Leserin keine unnötigen gedanklichen Sprünge machen muss.

Lange Beifügungen vor dem Substantiv vermeiden. Sätze mit langen Beifügungen vor dem Substantiv sind schwer lesbar, weil das Verb im Deutschen erst am Ende steht. Besser in mehrere Sätze gliedern und, wenn möglich, das Verb vorziehen.

statt so ...	besser so
Eine nach den Regeln der Grammatik zwar zulässige, aber schwer zu lesende, vor dem fett gedruckten Hauptwort befindliche Wortanhäufung sollte vermieden werden.	Eine Wortanhäufung vor dem fett gedruckten Hauptwort ist grammatikalisch zwar zulässig, aber schwer zu lesen. Daher sollte sie vermieden werden.
	Eine Wortanhäufung vor dem fett gedruckten Hauptwort sollte vermieden werden. Sie ist zwar grammatikalisch zulässig, aber schwer zu lesen.

Längere Sätze übersichtlich strukturieren. So lässt sich der Inhalt schneller erfassen. Bei längeren Aufzählungen wird der Satz durch eine übersichtliche Gliederung lesbarer.

Deutsch		Italienisch	
statt so ...	besser so	statt so ...	besser so
Vorräume, Gänge in Wohnungen, Abstellräume, Badezimmer, Speisekammern und Toiletten müssen keine Fenster besitzen.	Keine Fenster sind erforderlich für Vorräume, Gänge in Wohnungen, Abstellräume, Badezimmer, Speisekammern, Toiletten.	Batterie per auto, contenitori di prodotti pericolosi, lampade al neon, pile esaurite nonché oli minerali e vegetali esausti devono essere conferiti all'ecostazione.	Sono da conferire all'ecostazione i seguenti materiali: batterie per auto, contenitori di prodotti pericolosi, lampade al neon, pile esaurite nonché oli minerali e vegetali esausti.
Die Stufen dürfen bei Hauptstiegen höchstens 18 cm, bei Nebentstiegen höchstens 20 cm hoch sein.	Maximale Stufenhöhe: a) bei Hauptstiegen 18 cm, b) bei Nebentstiegen 20 cm.	I limiti nazionali di emissione per il biossido di zolfo e gli ossidi di azoto sono pari rispettivamente a 475 kton e a 990 kton.	I limiti nazionali di emissione previsti sono pari a: a) 475 kton per il biossido di zolfo b) 990 kton per gli ossidi di azoto.

Wortwahl

Umständliche Wortzusammensetzungen vermeiden. Die Lesbarkeit wird durch Mammutwörter stark beeinträchtigt.

Überflüssige Wörter vermeiden. Überflüssige Füllwörter und Floskeln: absolut, bezüglich, durchaus, eigentlich, hiermit, nun, praktisch, relativ, sicher, wohl, im Grunde genommen).

Tautologien vermeiden. Die Tautologie (gr. ταυτολογία – Dasselbe-Sagen) bezeichnet in der Stilistik eine wiederholende Häufung gleichbedeutender Wörter derselben Wortart: bereits schon, voll und ganz, abkopieren, zusammenaddieren, mit einbeziehen, alljährlich, integrierender/ergänzender Bestandteil usw.

Deutsch	
statt so ...	besser so
bereits schon voll und ganz abkopieren zusammenaddieren mit einbeziehen alljährlich	schon, bereits ganz, voll kopieren addieren, zusammenrechnen einbeziehen jährlich

Fremd- und Modewörter vermeiden. Ist ein gebräuchlicher, gleichwertiger Ausdruck im Italienischen oder Deutschen vorhanden, so sollte dieser dem fremdsprachlichen Ausdruck vorgezogen werden. Müssen selten gebrauchte Fremdwörter verwendet werden, so sollten sie bei der Erstverwendung erklärt werden, entweder durch eine aus dem Text hervorgehende Erklärung oder durch eine Erklärung in Klammern.

Deutsch		Italienisch	
statt so ...	besser so	statt so ...	besser so
manifeste Symptomatik für verdichtungsorientierte Migrationsprozesse	deutliche Anzeichen für eine Zuwanderung in Ballungsgebiete	Le condizioni saranno concesse anche ai conviventi more uxorio.	Le condizioni saranno concesse anche alle coppie conviventi.
partnership meeting project manager	Partnerschaft Treffen Projektleiter/Projektleiterin	meeting project manager	incontro responsabile di progetto

Möglichst Wörter der Allgemein- und Umgangssprache verwenden. Die Wortwahl in den Rechtsvorschriften sollte zeitgemäß sein; veraltete oder ungebräuchlich gewordene Wörter oder Ausdrucksweisen sind zu vermeiden.

Deutsch		Italienisch	
statt so ...	besser so	statt so ...	besser so
Obliegenheiten	Pflichten	oblazione	pagamento
Beschaffung	Kauf	diniego	rifiuto
einer Bestätigung bedürfen	eine Bestätigung benötigen	interloquire	parlare

Fachwörter:

Fachwörter einheitlich und korrekt verwenden. Identische Begriffsinhalte müssen mit identischen Bezeichnungen wiedergegeben werden, um Missverständnisse zu vermeiden.

Je nach Zielgruppe: Die **Fachwörter erklären**. Fachwörter, die vermutlich von einem breiteren Publikum nicht verstanden werden, bei ihrer Erstanwendung erklären. Je breiter die Zielgruppe, desto mehr implizite Erklärungen, also aus dem Kontext hervorgehende Erklärungen, oder ausdrückliche Erklärungen, sind notwendig. Auch Rechtsbegriffe, die von Laien fälschlicherweise in ihrer allgemeinsprachlichen Bedeutung verstanden werden könnten, sollten erklärt werden.

Als Regel gilt:

so fachbezogen wie nötig – so bürgernah wie möglich

Fachjargon vermeiden und automatisch in eine allen verständliche Sprache „übersetzen“

statt so ...	besser so ...
Linder kommt zum Schluss, dass das von optimistischer Seite beschworene partizipationssteigernde Potenzial elektronischer Formen der Demokratie zumindest in kurz- bis mittelfristiger Perspektive überschätzt wird, dass aber die von Skeptikern befürchtete Verschärfung der Repräsentationsdefizite nach soziodemografischen Merkmalen durch die Einführung elektronischer Formen der Demokratie unwahrscheinlich ist.	Linder zieht daraus zwei Schlüsse: Erstens wird durch die Einführung elektronischer Formen der Demokratie die Bevölkerung an demokratischen Entscheidungen nicht wesentlich stärker teilnehmen. Zweitens werden die verschiedenen Bevölkerungsgruppen je nach Alter, Ausbildung und Einkommen bei demokratischen Entscheidungen nicht ungleichmässiger vertreten sein als bisher.

Unbestimmte Rechtsbegriffe durch Beispiele verdeutlichen. Da auf einige unbestimmte Rechtsbegriffe nicht verzichtet werden kann, sollten diese der Verständlichkeit wegen durch Beispiele veranschaulicht werden.

Deutsch	Italienisch
Gebäude von untergeordneter Bedeutung , wie beispielsweise Schuppen und Scheunen, ...	I beni durevoli quali frigoriferi, televisori, monitor di computer, lavatrici, lavastoviglie, condizionatori devono essere conferiti presso i container degli ingombranti dell'ecostazione.

Begriffsbestimmungen:

Bei umfangreichen Rechtsvorschriften ist ein eigener Artikel Begriffsbestimmungen vorbehalten.

Deutsch	Italienisch
<p>Artikel 1 <i>Begriffsbestimmungen im Sinne dieser Verordnung</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. <i>Luft</i> ist die Außenluft der Troposphäre mit Ausnahme der Luft an Arbeitsplätzen.2. <i>Messperiode</i> bezeichnet den Zeitraum, über welchen durch Messung der Schadstoffe geprüft wird, ob eine Schwelle überschritten wird. Er beginnt immer mit 1. Jänner und endet entweder mit der Feststellung einer Schwellenüberschreitung oder mit 31. Dezember des selben Jahres.3. ...	<p>Articolo 1 <i>Definizioni ai fini del presente regolamento</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. <i>Aria</i> è l'aria esterna presente nella troposfera, esclusi i luoghi di lavoro.2. <i>Ciclo di misura</i> è il periodo di misura preso in esame per la verifica del superamento di una soglia. Esso inizia sempre il 1 gennaio e termina o con la constatazione del superamento di una soglia o il 31 dicembre dello stesso anno.3. ...

Die Begriffsbestimmungen müssen im ganzen Akt eingehalten werden: Der Inhalt darf nicht von den Begriffsbestimmungen abweichen.

Stil

Allgemeine Stilregeln in Rechtsvorschriften nicht überbewerten (z.B. Wortwiederholungen): Die Eindeutigkeit und Übersichtlichkeit hat Vorrang vor der Ästhetik.

Nominalstil und abstrakte Verb- bzw. Substantivformen vermeiden. Zu viele Substantive machen die Rechtsvorschrift und auch sonstige Verwaltungstexte schwerfällig. Formulieren Sie daher besser verbal, es sei denn, das Substantiv ist wirklich konkreter.

Deutsch		Italienisch	
statt so ...	besser so	statt so ...	besser so
Geltung besitzen	gelten	procedere all'annullamento	annullare
zur Einzahlung bringen	einzahlen	dare comunicazione	comunicare

Die Unterlassung der Fertigstellung der Anlage bewirkt das Erlöschen der Bewilligung.	Werden die Anlagen nicht fertig gestellt, erlischt die Bewilligung.	Fornire espresse indicazioni delle specifiche situazioni riconducibili ai motivi di famiglia: ...	Indicare in modo chiaro le situazioni in cui si può parlare di motivi di famiglia: ...
Das Gewährleisten optimaler Rahmenbedingungen bedingt eine umfassende Konzeption der vielfältig notwendigen Aktivitäten und Angebote.	Optimale Rahmenbedingungen sind nur gewährleistet, wenn die vielfältigen Aktivitäten und Angebote in ein gemeinsames Konzept eingebettet sind.		

Aktive Formulierungen passiven Formulierungen vorziehen

Deutsch		Italienisch	
statt so ...	besser so	statt so ...	besser so
Der Antrag wird vom zuständigen Amt überprüft und innerhalb einer Frist von 30 Tagen weitergeleitet.	Das zuständige Amt überprüft den Antrag und leitet ihn innerhalb einer Frist von 30 Tagen weiter.	Chi rilascia false dichiarazioni viene punito dalla legge.	La legge punisce chi rilascia false dichiarazioni.

Formulierungen vermeiden, die Zweifel offen lassen, wie z.B.

und/oder, e/o

Der Klarheit wegen *und/oder* vermeiden. Diese Form lässt sich durch **und** bzw. **oder** ersetzen. Andernfalls ist eine Umschreibung erforderlich.

Das Bindewort **und** wird nur dann verwendet, falls der Tatbestand eintritt, **wenn alle genannten Möglichkeiten eintreten**.

doppelte (oder mehrfache) Verneinungen vermeiden!

Formulierungen wie im folgenden Beispiel sind schwer verständlich, ungenau und Umständen sogar missverständlich:

Wer **nicht** den Hochschulabschluss nachweisen kann, kann **nicht** zur Prüfung zugelassen werden.

Besser **positiv formulieren**:

Zur Prüfung werden nur Personen mit Hochschulabschluss zugelassen.